

# 委15-5

宇宙開発協力に関する欧州宇宙研究機構  
( E S R O ) との書簡交換について

昭和47年12月12日

研 究 整 局

昨年8月以来検討を進めてきたわが国とE S R Oとの宇宙開発協力に関する書簡交換について、今般合意に達し、12月12日(現地時間)、パリにおいて、E S R O側 H o c k e r事務局長と日本側徳久駐仏公使との間で正式に交換手続きが行なわれた。

この交換書簡は、日本政府(科学技術庁を実施機関とする。)とE S R Oとの間で、平和目的のための宇宙開発に関する協力を行なうことを取り決めたもので、その概要は次の通りである。

- (1) 科学のおよび技術的リポート、記録等公けにされた科学技術情報の定例的交換を行なう。
- (2) 共同プロジェクトの可能性を検討するため、相互に関心のあるプロジェクトに関する情報を交換するよう努める。なお、具体的に共同プロジェクトを実施する場合には、別途の協定を締結するものとする。
- (3) 専門家の相互訪問を行なう。
- (4) 両者は、関心のある問題、特に一般的な政策問題や緊密な協力の必要な問題に関する協議を行なうため、必要に感じ職員による会議を開催する。

- (5) 協力の実施にともなつて発生する経費については、各々の側で発生した分は各々で負担するものとし、実際の金額の授受は行なわないものとする。但し、(2)の場合、事情によつては特別に経費措置が考慮されることもある。

( 日本側書簡 )

書簡をもつて啓上します。日本国政府の訓令に基づき、日本国政府（科学技術庁を実施機関とする。）と欧州宇宙研究機関との間の平和目的のための宇宙開発協力に関する下記の提案を行なう光栄を有します。

1. 日本国政府とESROは利用に関する制限を設けることなく公けにされた科学技術情報を定期的に交換する。この情報としては以下のような刊行物が含まれる。

- ㊦ 科学上のメモランダム、ノート、リポート
- ㊦ 技術上のメモランダム、ノート、リポート
- ㊦ 特別な刊行物
- ㊦ 他の一般的リポート

2. 日本国政府とESROは協力の可能性につき検討するため、相互に関心のある宇宙計画に関する情報を交換するよう努める。

もし、このような情報交換によつて、計画の調整または共同実施を行なうことが望ましく、かつ、可能であるとされた場合には、別途、各々の件につき協力のための協定を締結することとなろう。

3. 日本国政府とESROは、各々が実施している科学技術の研究を熟知するため、相互に専門家の交換、訪問を行なうことに原則的に同意する。

訪問の日時、訪問期間等を含め、相互訪問の具体的実施については、両者で別途 合意されることとなろう。

4. 日本国政府とESROは、必要に応じ、両者に関心のある一般の問題、特に一般的政策問題および両者間の密接な協議が要請される分野に関する問題を討議するため職員による会議を開催することに合意する。

5. この取極においては資金の交換は予想されていない。

特に、第1項において言及されている情報の発送に伴なう経費及び第3項及び第4項において考えられる当事者自身の専門家あるいは職員の訪問に伴なう費用については、各当事者が負担するものとする。

しかし、第2項において言及されているような場合には、特別な予算的措置が状況に応じ考慮されるであろう。

貴官が以上の項目および条件に対し、同意されるならば、ESROを代表して同意した旨のご返事が頂ければ幸いです。貴官からの書簡は、私のこの書簡とともに、これら書簡において述べられた協力の諸事項に関する日本国政府とESROとの間の取極を形造ることとなります。

この取極が発効する日につきましては、貴官からの返信の日付とすることを提案します。

私は以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

徳 久 茂  
駐仏日本大使館公使

( E S R O 側 書 簡 )

書簡をもつて啓上します。私は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

「 日 本 側 書 簡 」

私は前述のことが E S R O の同意するものであることを E S R O を代表して確認する光栄を有します。

私は以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

A .    ホ ッ ケ ル

欧州宇宙研究機構

事務局長

徳   久        茂   殿

駐仏日本大使館公使

(Japanese Letter)

Sir,

Under instructions from my Government, I have the honor to propose the following arrangement concerning cooperation on space research and development for peaceful purposes between the Government of Japan (the Science and Technology Agency will act as the executing agency) and the European Space Research Organisation:

1. The Government of Japan on the one hand, and the European Space Research Organisation on the other, will periodically exchange scientific and technical information published by them without restriction as to use. This information includes the following publications;

- Scientific memoranda, notes and reports,
- Technical memoranda, notes and reports,
- Special publications,
- Other general reports.

2. The Government of Japan and the European Space Research Organisation will endeavour to exchange information on space programmes and projects of mutual interest with the aim of studying their possible coordination.

If

If, after such an exchange of information, coordination or joint participation in the execution of those programmes and projects is found to be desirable and feasible, a special agreement to this end will be concluded in each specific case.

3. The Government of Japan and the European Space Research Organisation agree in principle to arrange the exchange of visits of specialists aiming at mutual familiarisation with scientific work in progress. The implementation of such arrangements, including the determination of dates and length of visits, will be agreed on between the Parties.

4. The Government of Japan and the European Space Research Organisation agree to hold meetings of their officials as required, in order to discuss general matters of interest to the Parties, particularly general policy problems and such other problems as concern the fields where closer cooperation of the Parties is desired.

5. No exchange of funds between the Parties is foreseen under this agreement. In particular, each Party bears the cost of transfer of the information referred to under item 1 and the cost of the visits of its own specialists and officials, as foreseen under items 3 and 4. However, in

the

the case referred to under item 2, special financial provisions may be considered according to the circumstances.

If you are in agreement with the foregoing terms and conditions, I should appreciate receiving your reply in the affirmative on behalf of the European Space Research Organisation. This, together with my letter, would then constitute the Agreement between the Government of Japan and the European Space Research Organisation on the items of cooperation set out in those letters.

I propose that the date of entry into force of the Agreement should be that of your letter in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Shigeru Tokuhisa  
Minister  
Embassy of Japan in France

(ESRO Letter)

Paris, , 1972.

Sir,

I have the honor to acknowledge ~~the~~ receipt of your letter of today's date, reading as follows:

"(Japanese Letter)"

In reply, I have the honor to confirm on behalf of the European Space Research Organization that the European Space Research Organization agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

A. Hocker

Secretary General,

~~H. Bondi~~

~~Director General,~~

European Space Research Organization

Mr. Shigeru Tokuhisa,  
Minister,  
Embassy of Japan in France.